

Diane Severin Nguyen:
IF REVOLUTION IS A
SICKNESS
(KHI CÁCH MẠNG
MANG MÀU Ủ TỐI)

**Contemporary
Arts Museum
Houston**

Diane Severin Nguyen: KHI CÁCH MẠNG MANG MÀU U TỐI

Diane Severin Nguyen mang đến những hình ảnh và video mang đậm chất bí ẩn mà hấp dẫn để lột tả vai trò chính của văn hóa thị giác trong việc xây dựng cả bản sắc cá nhân và kiến thức lịch sử. Tác phẩm của cô, bất kể là ở dạng phương tiện nào, đều tập trung vào những trạng thái chuyển tiếp và thời khắc chuyển đổi, dù là chính trị, ý thức hay vật chất.

Với video tiêu đề được đặt ở vị trí tâm điểm của triển lãm, KHI CÁCH MẠNG MANG MÀU U TỐI (2021) lấy bối cảnh ở Warsaw, Ba Lan và theo chân nhân vật về một đứa trẻ Việt Nam mồ côi được một nhóm nhảy pop Hàn Quốc nhận nuôi. Được biết đến rộng rãi trong văn hóa giới trẻ Ba Lan, K-pop chính là công cụ mà nghệ sĩ này đã sử dụng để tìm ra mối quan hệ giữa Đông u và châu Á bắt nguồn từ những bốn phận trong thời Chiến tranh Lạnh. Sự phân rẽ sâu sắc giữa phương Tây và phương Đông càng trở nên phức tạp trong cộng đồng người Việt đa dạng ở Ba Lan, trong đó, có dân miền Bắc đã di cư trước khi Bức màn sắt sụp đổ và dân miền Nam đã đến do hậu quả lâu dài từ Chiến tranh Việt Nam, đặc biệt là những người di cư kinh tế trong những năm 1990. Video của Nguyen cho thấy những mâu thuẫn bên trong chồng chéo mà gần như chẳng ai thấy được này có tác động thế nào đến quá trình tìm kiếm biểu tượng chung và đặt mình vào chế độ của người khác. Tác phẩm cũng là một dấu chấm hỏi day dứt và da diết về sức mạnh của tập thể trước sự nguy hiểm của bè phái, điều này cũng khiến văn hóa giới trẻ trở thành yếu tố quan trọng trong sức mạnh cách mạng. Ngoài phim của Nguyen, triển lãm còn có trưng bày tuyển tập các bức ảnh liên quan, các kiến trúc được lắp đặt tại địa điểm cụ thể, cũng như bảng quảng cáo của GAMH tại khu phố Midtown của Houston. Trọng tâm của cả tác phẩm hình ảnh và bức ảnh cảm động này là sự thấu hiểu về tính ngẫu nhiên và tính linh động của bản sắc, hồi ức và ý nghĩa, cũng như mong muốn níu giữ những căng thẳng từ trạng thái bất ổn này.

KHI CÁCH MẠNG MANG MÀU U TỐI, 2021

Video sắp đặt, video 4k: màu sắc và âm thanh, 18:53 phút

Đồng tổ chức và sản xuất bởi bảo tàng Renaissance Society tại Đại học Chicago, và SculptureCenter, New York. Quy trình sản xuất tại Ba Lan được hỗ trợ bởi U-jazdowski Residencies, Warsaw.

Được trình chiếu trên sân khấu rạp hát như ở những trung tâm văn hóa và các địa điểm hội họp và tổ chức chính trị khác, video của Nguyen xoay quanh chủ đề về sức mạnh tự do và tuyên truyền của quần chúng. Video có phần lồng tiếng (bằng tiếng Ba Lan, tiếng Việt và tiếng Anh) được chọn lọc từ tác phẩm viết về hoạt động cách mạng của nhà triết học người Đức Hannah Arendt, người theo chủ nghĩa vô chính phủ Ulrike Meinhof và nhà lãnh đạo cộng sản Trung Quốc Mao Trạch Đông, cùng những danh nhân khác. Với bố cục ba phần, video ghi lại các giai đoạn phát triển ban đầu như lúc sơ sinh, thời thơ ấu và thời thanh thiếu niên của cô bé mồ côi Weronika. Chúng ta cũng có thể thấy được cô bé dần ra khỏi cuộc sống cô đơn để bước vào môi trường tập thể, từ nông thôn sang không gian thành thị. Phần đoạn cuối cùng là một video ca nhạc lấy cảm hứng từ nhạc pop Hàn Quốc, trong đó, một nhóm nhảy cùng nhau biểu diễn động tác vô cùng chính xác và đồng đều tại địa điểm di tích Liên Xô và kiến trúc thời Stalin của Warsaw.

Để thực hiện bộ phim, Nguyen đã tập hợp một nhóm nhảy K-Pop trẻ tuổi người Ba Lan để trình diễn vũ đạo gốc theo nhạc và lời do cô đồng sáng tác. Bộ phim này hoàn toàn khác hẳn so với những video trên ứng dụng chia sẻ nội dung như TikTok. Nữ nghệ sĩ đã tìm được diễn viên chính cho bộ phim trên Instagram nhờ tìm kiếm kết hợp giữa tên bé gái Ba Lan (Weronika) với họ tiếng Việt của mình (Nguyen). Theo cách này, có thể coi Weronika Nguyen là một biểu tượng, hoặc thậm chí là một nàng thơ cho lịch sử phức tạp của cộng đồng ly hương giữa Ba Lan và Việt Nam. *KHI CÁCH MẠNG MANG MÀU U TỐI* xoay quanh khoảng trống bất ổn giữa cách mạng và sự khoa trương để khám phá các hình thức tuyên truyền khác nhau nhằm xây dựng hình ảnh văn hóa (và bản sắc cá nhân) giữa hai đất nước.

Diễn viên:

Laura Błonska
Alina Chołody
Jakub Gryzbała
Natalia Jankowska
Małgorzata Kareł
Weronika Nguyen
Martyna Siedlarz

Lồng tiếng:

Michał Lasota
My Trinh
Patrycja Oleśkiewicz

Âm nhạc: Ryder Bach

Sản xuất bổ sung/ghép nhạc và âm thanh: Michael Beharie

Biên đạo múa: Alvin Tran

Trợ lý biên đạo múa: Joanna Slowik

Nhà sản xuất: Maria Łozińska

Tuyển diễn viên: Iga Niewiadomska

Trợ lý tuyển diễn viên và phòng thu: Hannah Park

Biên tập: Jacqueline Kramer

Trợ lý sản xuất: Tymon Nogalski

Nhiếp ảnh gia hậu trường: Dawid Misiorny

Phối màu: Marco Amaral

Thiết kế sân khấu: Grace Laubacher

Xin chân thành cảm ơn: Cherisse Gray, Korakrit Arunandochai, Michał Lasota, Suzanna Hadryś, Gabrielle Giattino (Bureau), Alan Segal, Jan Możdżyński, Natalia Sielewicz, Rhiannon Smith, Lily Park, Chomwan Weeraworawit, Philip Huang, Rhiannon Smith, Christopher Schwartz, Michael Bach, gracie (Kim Ga-eun) và Julia Harasimowicz

Giết chết tình này, 2021

Bản in C LightJet bằng khung thép
Bộ sưu tập của J. Patrick Collins



Ngược hướng mặt trời, 2021

Bản in C LightJet bằng khung thép
Với sự hỗ trợ của nghệ sĩ và Cục, New York



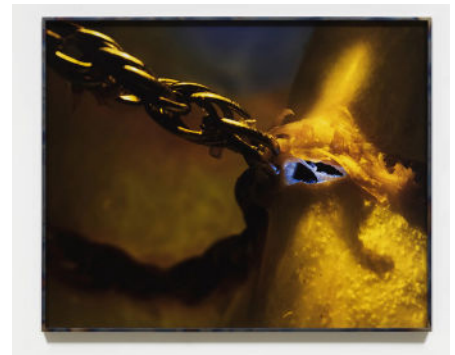
Tự khẳng định mỗi ngày, 2021

Bản in C LightJet bằng khung thép
Với sự hỗ trợ của Peric Collection



Daily Affirmations (Afirmaciones diarias), 2021

Impresión LightJet cromogénica en marco de acero
Colección de la Peric Collection



Sự can thiệp của kiến trúc (CAMH)



Để có được những bức ảnh cận cảnh, đặc biệt chân thực, Diane Severin Nguyen đã kết hợp các yếu tố tự nhiên và tổng hợp như trái cây, tóc, dây xích, bom napalm tự chế và găng tay cao su. Được chụp hoàn toàn trong studio của Nguyen, các bức ảnh của cô ghi lại những khoảnh khắc “trở thành hoặc không trở thành”: những khoảnh khắc thoáng qua, khó có thể nhận ra rằng một hình ảnh đang mô tả một sự vật cụ thể. Mặc dù ta có thể xác định các nhóm chủ thể, nhưng hàm ý và tác động của chúng lại thường tương phản với nhau và rất đa dạng: những không gian đường hầm ẩm ướt xen lẫn hàm ý hăm dọa hồng trối buộc, sự cứng rắn trở nên yếu mềm, bên trong trở thành bên ngoài.

Sự phức tạp về hình ảnh này, hay như Nguyen gọi là “sự đồng thời”, là điều tối quan trọng đối với người nghệ sĩ muốn mang đến cái nhìn đa chiều phức tạp cho tư liệu của bức ảnh và mối liên hệ lịch sử của hình ảnh với sự thật và thực tế. Thay vào đó, Nguyen nêu bật khả năng đại diện cho trạng thái trung gian và sự bất ổn. Để làm được điều này, cô mô tả các vị trí và trạng thái vỡ như vết thủng hoặc vết thương trên da thịt như thể bị kim loại đâm vào, khâu với nhau hoặc bị đốt cháy. Giống như những bộ phim của mình, những bức ảnh của Nguyễn ghi lại những trạng thái tạm thời và thoáng qua của thực thể.